

**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ СМЫСЛОВОГО СОДЕРЖАНИЯ
ПЕРВИЧНОГО ТЕКСТА-ИСТОЧНИКА И
РЕКОНСТРУКЦИЯ НОВОГО (ВТОРИЧНОГО) ТЕКСТА
ОГРАНИЧЕННОГО ОБЪЕМА**

Г. А. Мкртчян, Е. А. Вечерина, Л. А. Чепракова.

Рассматриваются существующие в практике формы свертывания смыслового содержания текста-источника (на родном или иностранном языке) и методы композиции нового, вторичного, текста меньшего объема. Теоретическая трактовка проблемы, а также техники работы с текстами аналогична как в профессиональной деятельности, так и в учебном процессе. Для последнего случая такой вид работы представлен как дидактическое средство, обладающее мощным потенциалом обучения и контроля. Приводятся определения и характерные особенности сжатых форм вторичных текстов и принципиальные различия между ними.

Требования Типовой программы по иностранному языку для неязыковых специальностей высших учебных заведений исходят из того, что владение иностранным языком является неотъемлемой составной частью высшего образования и предусматривает выработку у студентов знаний, умений и навыков по всем видам речевой деятельности - чтению, слушанию, говорению и письму, а также по работе с иноязычным текстом с целью извлечения необходимой (полезной) информации и ее передачи в новом (своем) тексте на родном или на иностранном языке [1]. Последняя представляет собой интеллектуальную и исследовательскую деятельность достаточно высокого уровня, в процессе которой студент знакомится с физическим объемом и строением текста-источника, выполняет ознакомительное чтение, вникает в его глубинную структуру, овладевает его смысловым содержанием, определяет ключевые участки текста и ключевую терминологию, отбрасывает избыточное и второстепенное, выделяет (по своему пониманию) ценную или необходимую информацию и синтезирует ее в новый текст (документ); при этом объем нового документа должен быть многократно меньше текста-источника.

Такой вид работы с текстом характерен для профессионала научно-информационной деятельности, создающего информационные документы для заказчика (промышленности, научно-исследовательского предприятия, информационного ведомства, заинтересованных лиц). Содержание этой работы практически аналогично тому, что студенты делают при изучающем чтении текста и воспроизведении его сжатого содержания в виде кратких устных

или письменных докладов и выступлений. Письменные формы успешных выступлений и докладов по своему содержанию близки к профессиональным текстам и, при необходимости, могли бы быть использованы в профессиональных целях. Это означает, что в процессе учебной работы студент сочиняет совершенно новый текст и становится автором нового, никогда ранее не существовавшего речевого произведения. Качество такого текста, созданного творческим трудом студента в процессе ученой работы, так же как и текста, написанного профессионалом, прямо пропорционально приложенному усилию, уровню общей грамотности и личной культуре автора.

Вместе с тем создание (реконструкция) нового текста на основе информации из прочитанной литературы является одним из наиболее эффективных средств овладения всеми составными компонентами иностранного и родного языков - *лексики, грамматики и стилистики*. При представлении своего речевого произведения в устной форме и его публичном обсуждении в аудитории студент одновременно приобретает начальные знания о таких понятиях, как *план содержания* и *план выражения* мысли, а также начальные сведения из области паралингвистики и коммуникативной кинетики (о характере пауз в устной речи, степени громкости, тембре говорения, модуляции голоса, жестах, телодвижении и др.).

В отличие от *чтения* и *слушания*, которые являются рецептивными, *письмо* и *говорение* - основное содержание работы над созданием и представлением новых речевых произведений - являются генеративными видами речевой деятельности. Процесс их реализации всегда на виду у коллег-студентов и преподавателей; они являются основными компонентами экзаменационных и зачетных материалов. Кроме того, что письмо и говорение служат эффективным средством обучения, они являются еще и мощным средством повседневного контроля практически всех языковых компетенций студентов.

Тексты, с которыми студенты работают для решения задачи, обозначенной в заглавии данной работы, из которых они одновременно приобретают для себя много новых и достоверных знаний, должны принадлежать литературе узкой или широкой специальности учебной группы и должны быть тщательно отобраны. Эти тексты в учебной работе, так же как и в информатике и информационной службе именуется **оригинальными** или **первичными**. К ним относятся научные исследования (монографии), учебники, учебные пособия, труды вузов и научно-исследовательских учреждений, отдельные публикации, журналы и журнальные статьи, газетные статьи, выступления и материалы научных конференций и др. [2].

Избранная из первичного (оригинального) текста информация (сокращенное содержание) воссоздается в виде нового текста (документа). Такие тексты (документы) именуется **вторичными** или **производными**.

Составление вторичных (производных) документов может происходить в **одноязычной ситуации**, когда вторичный документ составляется на том же языке, что и первичный, и в **двуязычной ситуации**, когда вторичный документ составляется (например, на русском языке) из иноязычного первичного документа (например, документа англоязычного, франкоязычного и т.д.).

Нас интересует составление вторичных документов как в одноязычной ситуации, когда оба документа на английском языке, так и, главным образом, в двуязычной ситуации, когда вторичный документ составляется на русском языке на основе оригинального англоязычного источника.

Вторичными документами являются *реферат, монографический реферат, сводный реферат, обзорный реферат, реферат-конспект, реферат-комментарий, реферативный перевод, реферативная аннотация, аннотация, описательная аннотация, краткое изложение, конспект, пересказ содержания (устного выступления и публикации), аннотационный перевод, консультативный перевод, критическая статья, комментарий и др.*

Вторичные документы представляют собой смысловую переработку (компрессию, свертывание, сжатие, сокращение, конденсирование, реконструкция) содержания первичного текста и имеют своей целью передать не только то, что изложено в первоисточнике, но и дать ответ на главный вопрос: в чем состоит **основная идея** и **новизна** материала, изложенного в данном первичном документе. Нахождение и передача именно этой информации определяет ценность вторичного документа [3].

Ниже приводится краткое описание практически всех видов вторичных документов с акцентом на составление **рефератов** и **аннотаций**, которые являются основными формами сокращенного представления содержания первичных текстов, общепринятыми видами информационных документов в информатике, изданиях информационных центров, а также формами поиска, сбора, хранения, передачи и распространения информации.

1. Реферирование (*Abstract Writing, Summary Writing, Precis Writing*). Основное назначение **реферата** (*Abstract, Summary, Precis*) - оперативная и систематическая подача актуальной научно-технической информации в свернутом виде на основе ее смысловой переработки. Реферат должен кратко передавать основную информацию, содержащуюся в первичной публикации. Он должен быть составлен так, чтобы читатель мог в оптимально

короткое время почерпнуть из него основную и существенную информацию по интересующему его вопросу. Объективность (отбор и изложение только той информации, которая содержится в первичном тексте), полнота (отражение всех существенных идей и положений, составляющих основное научно-тематическое содержание оригинала) и адекватный стиль (унифицированная система употребления ключевой терминологии, терминологических словосочетаний, информационно насыщенных фрагментов и языковых средств, взятых из первоисточника) являются основными требованиями к композиции реферата [4, 5]. Составитель реферата **не должен** вносить какие-либо изменения или дополнения по существу реферируемой работы, **вступать в полемику с автором, излагать собственную точку зрения, давать оценку фактам, делать выводы**. Сведения оценочного или критического характера в реферате **не допускаются** (что является *одним из основных критериев*, отличающих реферат, в частности, от аннотации). Однако в том случае, если у референта имеются данные, например, о противоположных результатах исследований, о неправильном указании приоритета и т.п., эти сведения должны быть приведены в конце реферата или в постраничной сноске со словами "примечание референта" ("прим. реф."). Текст реферата начинается непосредственно с изложения существа работы. Всякого рода исторические справки, ссылки, описание ранее выполненных работ в реферате не приводятся [4].

Рефераты можно разделить на три категории:

- (а) **монографический реферат** (по одной работе или публикации);
- (б) **сводный реферат** (на одну тему по нескольким источникам);
- (с) **обзорный реферат** (охватывающий и систематизирующий содержание одного или нескольких выпусков периодического издания или сборника).

Форма реферата более или менее стандартизирована (в частности, в центральных реферативных журналах), что способствует более ясному и четкому изложению материала.

На большинство статей, представляющих собой самостоятельные научные исследования, на книги, рецензии и некоторые другие виды научных публикаций реферат (в этих случаях "**монографический реферат**") может быть составлен по такому плану:

- (а) библиографическое описание (правила составления библиографического описания даны ниже);
- (б) цель работы (в терминах и выражениях первоисточника);
- (в) основные сведения о примененной методике и данные о ее сравнительной точности (широко известные методы только называются, новые кратко описываются);
- (г) результаты исследования;

(д) выводы и отмеченные автором возможности научного и практического применения результатов работы;

(е) название и месторасположение научного учреждения, в котором было проведено исследование (в оригинальном написании в квадратных скобках), если оно не дано в библиографическом описании и представляет научный интерес;

(ж) информация об иллюстрациях, таблицах, библиографических ссылках (дается в конце реферата в следующей последовательности: **Илл. (Ил.) 10., Табл. 5., Библ. 25.**

В рефератах первичных публикаций, посвященных описанию конструкций машин и механизмов, приборов, аппаратов и устройств, рекомендуется приводить:

- технические характеристики;
- конструктивные особенности;
- принцип работы.

Работа над рефератом может состоять из следующих этапов:

(а) **просмотровое чтение** для предварительного знакомства с оригиналом; просматривание специальной литературы для ознакомления с данной областью и ее терминологией;

(б) просмотр **графического материала** оригинала;

(в) **изучающее чтение** текста с целью выделения главной и актуальной информации и исключения второстепенных деталей и повторений;

(г) **разметка** прочитанного текста карандашом и выделение **ключевых фрагментов** (слов, словосочетаний, предложений и абзацев - смысловых опорных пунктов), которые могут быть использованы в реферате;

(д) последовательное **изложение** краткого содержания оригинала.

Если объем оригинала большой (объемная журнальная статья, брошюра, монография и т.п.), то рекомендуется составить список ключевых фрагментов или план текста, который должен соответствовать рубрикации и последовательности изложения подлинника.

Рекомендуется также выписывать из текста ранее выделенные ключевые фрагменты в том порядке, в котором они идут в подлиннике, и группировать их по тематическому принципу вокруг нескольких подтем, образующих главную тему текста. Затем эти ключевые фрагменты могут быть организованы в соответствии с общей тематической и информационной направленностью оригинала.

В начале реферата приводится название первоисточника. При композиции реферата в двуязычной ситуации, т.е., когда реферат английского первоисточника составляется на русском языке, документ начинается с перевода иностранного названия подлинника. Перевод заглавия должен быть максимально близок к оригиналу. Если название первичной публикации по своей структуре непривычно для русского читателя или неточно отражает содержание текста, референт вправе дать новое название. В этих случаях новое заглавие, точно отражающее содержание публикации, приводится в квадратных скобках. Например:

(1) [Кабели с магнизиальной изоляцией] - *All you need to know about MI cable*. Revill I. "Electr. Contract. and Mainten." 1989. II. No. 5. 43-45 (англ.).

(2) [Области настоящего и будущего применения микрофильмов] - *Microfilm: where it is ... where it's going*. "Industr. Photogr." 1990. II. No. 4. 40-41 (англ.).

Непосредственно за названием публикации на русском языке следуют ее **библиографические данные (библиографическое описание)** на языке оригинала: заглавие публикации, подзаголовков (если он имеется) на русском языке, фамилия, имя (или инициалы) автора как они даны в оригинале, название источника (журнал, книга и т.п.) в сокращенном виде, **выходные данные** источника (*год, том, номер страницы*). В конце библиографического описания в круглых скобках сокращенно указывается язык оригинала (см. - примеры 1 и 2 выше). После текста реферата указывается количество иллюстраций (напр. "Ил. 5"), библиография (напр. "Библ. 12") и - в квадратных скобках - место выполнения научно-исследовательской работы и проведения эксперимента (напр. Univ. of California, Беркли, США).

Таблицы, схемы и рисунки могут быть включены в реферат только в том случае, если они поясняют содержание работы или сокращают текст реферата. Формулы приводятся в том случае, если они выражают итог или отражают основное содержание реферируемой работы и существенно облегчают ее представление и понимание.

Язык реферата должен быть ясным, понятным и немногословным. В тексте должны быть соблюдены принятые сокращения, обозначения и размерности. Реферат обычно вмещается в один абзац *без* таких лишних фраз, как "Целью настоящей работы является ...", "По мнению автора ...", "Автор в данной работе рассматривает ..." и т.п. Начало реферата не должно повторять заглавие работы. Реферат должен быть свободным от формулировок или выражений, которые могут вызвать различное толкование и понимание. В реферате должна быть использована научная терминология, принятая в отечественной научной литературе и в данной отрасли науки и техники. При введении в реферат новых или малоизвестных в

научно-технической литературе терминов их следует объяснять при первом употреблении и в круглых скобках приводить оригинальное написание. Единицы физических величин (единицы измерений) должны соответствовать стандартам.

Реферат представляет собой вторичный документ, который строится на основе первичного текста. Вторичный характер реферата обуславливают его лексические и грамматические особенности.

Лексической особенностью реферата является наличие в нем большого количества слов с наибольшей смысловой нагрузкой. В роли таких слов часто выступают термины, терминологические словосочетания или абстрактные существительные, несущие основную информацию. В рефератах существительные явно преобладают над другими частями речи. Например, в реферате статьи "Влияние турбулентности на теплоотдачу и развитие осредненного профиля в турбулентном пограничном слое" ("Influence of free-stream turbulence on turbulent boundary layer heat transfer and mean profile development") такими словами и словосочетаниями являются: *турбулентность, теплоотдача, осредненный профиль, турбулентный пограничный слой, корреляционная зависимость, внешний поток, интегральные параметры профиля скорости, коэффициент сопротивления трения, линейный масштаб турбулентности* и другие.

Синтаксической особенностью реферата является структурное однообразие изложения. В тексте реферата преобладают констатирующие сообщения и перечисления, оформленные в простые распространенные предложения. Перечисление связано с наличием в предложении параллельных конструкций и однородных членов (обычно в виде именных номинативных групп). В рефератах обычно нет обоснования или обсуждения выдвигаемых проблем, примеров, сравнений, сносок и ссылок. Точные даты обобщаются в периоды, конкретные имена - в наименования научных школ или направлений. Язык реферата можно охарактеризовать как в высокой степени конденсированный и грамматически стандартизованный. Информативность такого текста гораздо выше, чем первичного документа.

Объем реферата (в зависимости от теоретической и практической значимости реферируемой работы, а также от назначения текста и адресата) может изменяться в значительных пределах. Если создаваемый документ призван заменить сам первоисточник (то есть, предполагается, что по его прочтении ознакомление с оригиналом будет излишним или не будет представляться возможным), то в таком реферате содержание материала должно быть передано с достаточной полнотой. Степень *свертывания* и объем вторичного документа может определяться либо заказчиком (юридическим или физическим лицом), либо преподавателем, если работа над созданием текста выполняется в процессе учебного

занятия или внеаудиторно. А в общем случае необходимо помнить, что основным требованием, предъявляемым к реферату, является **краткость** изложения и **полнота** отражения содержания первичной публикации. Следовательно, объем такого документа по отношению к подлиннику должен быть оптимальным, то есть таким, что при предельной краткости изложения можно было бы полностью охватить содержание оригинала. В литературе по реферированию научно-технических документов есть общая рекомендация, согласно которой объем нового текста может составлять от 3 до 15% объема оригинала. Среднее соотношение - 1:10. В реферативных изданиях, независимо от объема первоисточника, предельный объем текста ограничен. Объем реферата вместе с библиографическим описанием, принятый в информационной службе в нашей стране, не превышает 2000-2500 печатных знаков [5, 12].

При всей краткости и ограниченности объема реферат является **текстом** (от *лат.* *textus* - ткань, слетение, соединение) и должен обладать такими важнейшими *признаками текста*, как: (а) **связность**, (б) **цельность**, (в) **тематичность**. Это означает, что: *во-первых*, текст реферата не может быть набором не связанных друг с другом предложений, а должен состоять из **связанных между собой высказываний** (предложений), где содержание последующего предложения вытекает из предыдущего и между ними всегда имеется логическая связь; *во-вторых*, реферат должен быть **композиционно цельным** и целесообразным речевым произведением, несущим читателю цельную научно-техническую информацию; *в-третьих*, реферат всегда посвящается какой-то **теме**, которую иначе можно назвать его **предметом**. **Тематичность** проявляется в том, что и автор, и читатель все время имеют в виду один и тот же предмет, вокруг которого формируется текст [4].

В качестве примера (связности, цельности, тематичности) ниже приводится реферат основного сюжета повести (сказки-притчи) Антуана де Сент Экзюпери «Маленький принц» [7, 18]:

A pilot is stranded in the Sahara desert with a damaged plane. He meets a strange little boy who asks a lot of awkward questions and doesn't take 'no' for an answer. The pilot gradually learns that the boy - a prince - comes from Asteroid B612, a tiny planet. The little prince left his

Летчик совершил вынужденную посадку в песках Сахары. Он должен был исправить машину или погибнуть. На рассвете летчик увидел малыша с золотыми волосами, неведомо как попавшего в пустыню. Они познакомились и подружились. Мальчик задает множество нелегких вопросов и не любит, когда в ответ на свои вопросы слышит «не» или «нет». Постепенно летчик узнает, что мальчик - принц и прилетел с очень маленькой планеты, астероида B612, где он совершал много добрых дел и чувствовал себя счастливым. Все изменилось, когда на его планете появился чудесный

asteroid, disappointed because his friend, the Flower, was vain and

цветок: это была красавица с шипами - гордая и обидчивая. Маленький принц полюбил ее, но она оказалась

proud. The pilot and the boy became friends and have long conversations. However the time comes when the little prince feels he must leave and go back to his Flower: she has only four thorns to defend herself. He had left his asteroid with a flock of migrating white birds; he goes back to it with the help of a bite from a friendly golden snake who can send anyone back where he has come from: human beings to the Earth, the prince to the stars.

высокомерной и капризной. Принц был молод и не понимал, как озарил его жизнь этот цветок. Он закончил свои дела, затем простился со своим цветком, который только в момент прощания, когда узнал о намерении принца покинуть свою планету, признался, что любит его. Он отправился странствовать и побывал на шести соседних астероидах. Седьмой была Земля. Однако думал он только о своем покинутом цветке. Пришло время и принц почувствовал, что должен возвратиться к своему цветку, который он оставил на астероиде беззащитным. Он нашел желтую змейку, чей укус убивает в полминуты. Она, как и обещала, помогла ему вернуться на свою планету - змея может всякого вернуть туда, откуда он пришел - людей она возвращает Земле, а принца звездам.

В зависимости от степени свертывания содержания иностранного первоисточника рефераты иногда делятся на **рефераты-конспекты** и **рефераты-резюме**. Обычно под "**конспектом**" понимают краткое письменное изложение содержания какой-либо работы (доклада, лекции, статьи, книги и т.п.). Конспект устного выступления, например, может включать в себя план выступления, изложение основных положений выступления, факты, доводы и т.д. Конспект может служить также целям накопления научного материала и его систематизации. Студенты могут пользоваться конспектом как средством, ускоряющим усвоение учебного материала и облегчающим его повторение. Объем конспекта не может иметь ограничений. Он зависит от объема первоисточника и определяется назначением конспекта (*ср.* конспект доклада для устного выступления, который служит и планом, и сокращенным материалом выступления; конспект какой-либо сложной работы для усвоения изложенного в ней материала, а также для сохранения его в качестве справочного материала; конспект студента по какой-либо учебной дисциплине или учебнику, монографии; конспекты курса лекций и т.п.).

От *конспекта* **реферат-конспект** отличается наличием в последнем обобщений. В нем излагается не только содержание материала (достаточно подробно), как в конспекте, но и обобщаются однородные факты, положения и выводы. Составление реферата-конспекта обуславливается: значительностью темы и содержанием первоисточника; необходимостью отразить не только основные, но и второстепенные детали, не учитываемые в реферате-резюме (см. ниже); наличием в оригинале обилия цифровых данных, не подлежащих обобщению; наличием ряда одинаково важных положений, не поддающихся обобщению без ущерба для полноты информации. Необходимость в реферате-конспекте, его объем и степень обобщения определяются его назначением, а также заказчиком. Реферат-конспект может заменить собой реферируемый первоисточник.

Под "**резюме**" обычно понимают краткое изложение или заключительный вывод, содержащий основные положения статьи, сообщения, доклада, лекции и т.п. **Реферат-резюме** по сравнению с рефератом-конспектом содержит более сжатое, более свернутое изложение содержания первоисточника и более широкое обобщение. Реферат-резюме не заменяет реферируемый текст, а выделяет в нем самое важное, существенное и то новое, что дает первоисточник по данной проблеме. Объем реферата-резюме меньше реферата-конспекта (в полтора - три раза).

Как было указано выше, рефераты в зависимости от количества первоисточников делятся также на **монографические, сводные и обзорные**. Содержание и сущность этих разновидностей свернутого представления информации, заключенной в первоисточнике (первоисточниках), становятся понятными уже из самих названий.

Монографический реферат составляют по одной публикации (монографии или книге единой и связанной тематики, брошюре, журнальной статье и т.п.).

Сводный реферат составляют по нескольким и, возможно, по многим первоисточникам на одну конкретную тему. Это поисковая работа по сбору материала (информации) конкретного и определенного характера, например, из журнальных статей, дипломных работ, диссертаций, монографий, реферативных изданий, электронных средств передачи информации и т.п.

Собранный материал оформляется в виде единого реферата (сводного реферата). Таковыми являются рефераты, составляемые аспирантами и соискателями по теме их будущих диссертаций к кандидатскому экзамену по иностранному языку. Объем и полнота реферата в этом, как и во многих других случаях, определяются его назначением.

Обзорный реферат составляют по одному или нескольким периодическим или иным изданиям. Здесь о единой тематике или о поиске какой-либо определенной информации речь не идет, и задача состоит в том, чтобы охватить и систематизировать содержание всех материалов (статей) данного номера или данных номеров периодического издания. Иными словами систематизируется и передается содержание какого-то номера технического журнала в одном реферате. В одном реферате может быть обобщено, систематизировано и передано содержание всех номеров журнала за какой-то период (год и т.п.) или всех номеров близких по тематике изданий за месяц, за год и т.п.

2. Аннотирование (Annotation writing*, Synopsis Writing). Аннотация (**Annotation, Synopsis***) определяется как краткая *характеристика* оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку. Цель аннотации дать читателю представление о характере оригинала (научной статьи,

технического описания, монографии, книги и т.п.), о его строении (основных тематических разделах, главных выводах), о назначении (на кого рассчитан и т.д.), а также о качестве изложения, актуальности и других подобных моментах, характеризующих оригинал.

Аннотация представляет читателю не краткое содержание оригинала, а его характеристику. В этом главное отличие аннотации от реферата.

*1. В английских и американских научно-технических публикациях четкой дифференциации между понятиями «аннотирование» (annotation writing, synopsis writing) и «аннотация» (annotation, synopsis), с одной стороны, и «реферирование» (abstract writing, summary writing, precis writing) и «реферат» (abstract, summary, precis), с другой, нет; хотя в нормативных источниках (например, Webster's New World Dictionary) семантика и этимология этих слов представлены достаточно эксплицитно: *to annotate* - аннотировать [from Latin *annatus*, pp. of *annotare*: *ad* - *to* + *notare* - *to note, to mark* = **to provide critical or explanatory notes for a literary work, etc.**], *annotation* - аннотация [from *Lat. annotatio* - **a critical or explanatory note or notes**]. Русское слово *реферат* восходит к *лат. refero* (сообщаю) и пришло к нам, возможно, через франц. *referer* (предоставлять, докладывать, приписывать) и *англ. слово to refer* или *reference* (ссылаться на, относиться к, ссылка и др.); по своему современному значению слово *реферат* эквивалентно английским словам ***abstract*** [**a brief statement of the essential thoughts of a book, article, speech**], ***summary*** [that presents the substance or general idea in a brief form; summarizing; concise; condensed] и ***precis*** [a concise abridgement; summary; abstract; *v.t.* to make a precis of].

2. Нередко в русскоязычных первичных текстах (публикациях) то, что бесспорно является «аннотацией», ошибочно именуется «рефератом». В русском языке эти термины строго дифференцированы и их номинация зависит только от их содержания: *аннотация* - если это характеристика публикации, и *реферат* - если это изложение смыслового содержания оригинала.

В аннотации эта характеристика передается «своими словами». В рефератах же используются ключевые фрагменты (формулировки и обобщения), заимствованные из первоисточника. Составление аннотации неизменно сопровождается созданием новых формулировок, не содержащихся в исходном тексте. В этих формулировках используется целый ряд языковых и оценочных клише, которые помогают автору аннотации в представлении *обобщенной характеристики* оригинала. Например: «В статье (книге)

излагается ..», «Книга содержит ...», «Изложены результаты ..», «Даны ...», «Исследовались (исследованы, были исследованы свойства ...», «Были исследованы следствия», «Приведены данные ...», «Работа посвящена ...», «В главе рассматривается вопрос (проблема) ...», «Автор уделяет особое внимание ...», «Предложен метод ...». «Выполнены экспериментальные исследования ...», «Показано, что ...», «Вопрос огромной важности (актуальная проблема) ..», «В книге удачно сочетаются ...», «Автор приходит к выводу ...», «В заключении книги приводится ..», «Книга будет полезна всем, кто ...» и другие [4, 5, 6].

При составлении аннотации рекомендуется следующая последовательность работы:

- просмотревшее чтение источника для получения общего представления о работе и ее строении;
- составление плана распределения по разделам, главам или отдельным частям работы основных тем и проблем;
- изучающее чтение избранных мест (введение, оглавление, отдельные страницы, абзацы и т.п.) с целью уточнения основных тем и проблем, основных методов исследования и основных выводов;
- формулировка основных положений работы;
- формулировка критической оценки (недостатки и достоинства), которой в аннотации может и не быть.

Как и в случае реферата, *язык аннотации* должен быть немногословным, ясным и максимально сжатым.

Объем аннотации определяется заказчиком или самим автором аннотации и обычно составляет не более 500-600 печатных знаков.

Тексту аннотации, как и тексту реферата, предшествует **библиографическое описание** оригинала: название работы на русском языке, название работы на языке оригинала, фамилия и имя (или инициалы) автора (авторов), источник (журнал, сборник или книга на языке оригинала), год издания, том, номер страницы и, *в круглых скобках*, язык оригинала (англ., нем., исп., яп., фр.). Если аннотация выполнена для информационных журналов, в конце текста указывается количество иллюстраций (например, Ил. 5), библиография (например, Библ. 17) и, *в квадратных скобках*, место проведения или выполнения научно-исследовательской работы или эксперимента (например, NASA Lewis Res. Center, Кливленд, Огайо, США; Univ. of California, Беркли, Калифорния, США; Ун-т, Бирмингем, Великобритания; Univ. of Manchester, Манчестер и т.п.).

Аннотация вместе с библиографическим описанием первоисточника занимает значительное место в документах информатики и информационной службы как центральных, так и ведомственных информационных организаций.

По степени детализации характеристики оригинала аннотации иногда делят на *описательные* и *реферативные**.

В **описательной аннотации** приводятся лишь наиболее общие сведения о том, чему посвящена данная статья или книга, без раскрытия содержания. Она состоит из библиографического описания и предельно сжатой характеристики материала.

Приводимые сведения в **реферативной аннотации** более детализированы. Реферативная аннотация состоит из библиографического описания, характеристики темы и, возможно, подтем.

Большинство статей сводных томов Реферативного журнала Института научно-технической информации (в котором печатается фактический информационный материал о научных публикациях) являются реферативными аннотациями. Они содержат как *краткое (свернутое) изложение* первоисточника (что *характерно для реферата*), так и его *характеристику* (что *характерно для аннотации*). В изданиях информационной службы это нечто промежуточное между рефератом и аннотацией и, по-видимому, наиболее удобная и целесообразная форма информационного предоставления разнородных (по объему, сложности, актуальности и отраслевой принадлежности) научных публикаций.

*Некоторые авторы выделяют также аннотации *справочные* и *рекомендательные*, содержание и особенности которых выражены в их названиях.

3. Реферативный перевод, в отличие от реферата, являющегося кратким изложением (смысловым свертыванием) содержания всего текста какого-либо первоисточника, представляет собой *перевод ключевых фрагментов* оригинала. Иными словами, это полный письменный перевод заранее выбранных частей (абзацев, формулировок, выводов и т.п.), через которые в концентрированном виде проходит основное содержание оригинала. Из работы исключается вся избыточная информация: история вопроса, отступления, ссылки на другие источники, экскурсы в смежные области, а также многословность, повторы и т.п.

Работа над реферативным переводом может состоять из следующих этапов:

- ознакомительное, а затем изучающее чтение текста оригинала;

- разметка ключевых фрагментов текста, например, вертикальными линиями на полях и подчеркиванием отдельных предложений и фраз, и их отделение от малоинформативной или неинформативной части оригинала;

- изучающее чтение отобранных ключевых фрагментов с целью установления логической и тематической последовательности между ними;

- полный письменный перевод отобранных частей (ключевых фрагментов) текста.

Реферативный перевод, как и реферат, должен быть цельным и связным переводом текстов с единой тематикой. Объем, внешнее оформление реферативного перевода аналогичны объему и оформлению реферата [8].

4. Пересказ является устной формой краткой передачи содержания первоисточника, включающей устное аннотирование и устное реферирование всего текста или отдельных его частей (заголовков, надписей на чертежах и иллюстративном материале, отдельных разделов, абзацев и т.п.). Это консультативная работа референта в интересах различных специалистов, не владеющих или слабо владеющих иностранным языком, но желающих извлечь интересующую их информацию из иностранного источника. Автор пересказа интерпретирует текст по-своему, определяет актуальность и ценность материала, по своему усмотрению сокращает или опускает отдельные части текста или, напротив, излишне подробно излагает другие части, поэтому пересказ не может иметь четких внешних признаков. Он может быть рефератом или аннотацией, но может иметь одновременно признаки всех видов сокращенной передачи содержания первоисточника (то есть признаки аннотации, реферата, конспекта, резюме) и быть интерпретацией самого референта. Пересказ может иметь форму вопросов и ответов.

Язык консультативного пересказа - разговорный, устанавливаемый в процессе работы с заказчиком. Вместе с тем, в целях максимальной объективности представления содержания первоисточника, референт-консультант должен предварительно (если есть возможность) внимательно изучить текст, сделать перевод трудных в языковом и терминологическом отношении предложений, просмотреть весь графический материал и быть готовым излагать извлеченную информацию грамотным техническим языком. Трудные в фактическом и научно-техническом отношении места в тексте автор пересказа может выяснить вместе с заказчиком.

Такая форма сокращенной передачи содержания оригинала в целях оказания информационной поддержки заинтересованным лицам (представителям кафедр, лабораторий, отделов, предприятий) является удобной, быстрой и наиболее часто практикуемой формой работы, особенно в случаях необходимости оперативной передачи

основного содержания текущих иноязычных публикаций (газет, журналов, книг, патентных описаний, информационных и рекламных материалов).

Тезис - (от *греч* thesis: утверждение) положение, кратко излагающее какую-нибудь идею, а также **дноу** из основных мыслей сочинения. доклада (тезисы выступления, развернутые тезисы, в тезисной форме).

Обучение интерпретации первичного текста: [(а) иностранного - на родном языке, (б) иностранного - на иностранном языке, (в) текста на родном языке - на иностранном и на родном], сжатию содержащейся в нем информации, ее воссозданию и реконструкции в новый документ может быть организовано в рамках учебной программы и факультативно. Последнее особенно целесообразно для заинтересованных и одаренных студентов. С учетом того, что в настоящее время все статьи в академических журналах, все материалы в трудах вузов и научно-исследовательских учреждений и ведомств, все документы национальных и международных научных конференций и симпозиумов завершаются аннотацией или рефератом на иностранном языке, можно утверждать, что вторичные тексты стали одним из важнейших и надежных каналов современной международной межъязыковой коммуникации. Если учесть еще и то, что наша научно-техническая интеллигенция знакомится с огромным потоком зарубежной научной, технической, экономической, гуманитарной, общественно-политической и др. литературы, в основном, по вторичным документам, справедливость такого утверждения становится очевидной. Использование вторичных текстов (письменных и устных форм коммуникации) является основным средством общения наших специалистов с научно-техническим персоналом страны пребывания по насущным вопросам их совместной работы.

Сфера функционирования вторичных текстов весьма широка. Подготовка студентов - будущих их создателей - требует пристального внимания руководства вузов и кафедр иностранных языков. Эффективное обучение студентов высших учебных заведений выполнению такой аналитико-синтетической работы способствует не только успешному овладению ими иностранными языками, но и одновременно служит катализатором осознанно углубленной работы над всеми вузовскими курсами. Повседневный творческий труд не может не способствовать общему развитию всех способностей обучаемых.

Приложение: образец небольшого первичного документа (статья: Спиральная сушилка. Spiral dryer halves processing costs. Hess Dieter, Rossi R.A. "Chem. Eng." (USA). 1992, 89, № 23, 81 (англ.), возможные варианты аннотации, реферата и реферативного перевода.

Spiral Dryer Halves Processing Costs

Summary. *Increased thermal efficiency, low power consumption, gentle drying, reduced product holdup, quick turnaround, capability of using low-pressure or waste steam for drying, low product-moisture content, simple operation, and minimized dust-explosion potential are the advantages of this dryer.*

The DRT (Drallrohr Trocknung) Spiral Dryer, a success when first introduced in Europe about a decade ago, is now being marketed world-wide. It is designed for continuous moisture removal from water-wet products with fresh ambient air, or of solvents via recirculated inert gas. Product residence time is measured in seconds - ensuring, says the manufacturer, that it is treated gently and without thermal degradation.

A suspension-type thin-film contact dryer - It uses the air or inert gas for conveyance only; heat for evaporation is supplied by conduction. The advantage of such a system is that the volume of heated air or gas exhausted is substantially reduced. In fact, energy consumption is claimed to be as low as 1,200 Btu per lb of water evaporated, depending on the feed material.

The dryer can process materials from fine powders to particles up to 3 mm. To date, it has been successfully used for processing foods, plastics, agrichemicals, organics and other materials that require gentle drying.

The design - Since the DRT is a non-adiabatic contact system, heat for drying is conducted from a jacketed tube wall. In its essence, the unit consists of two concentric cylinders: a jacketed outer body and a slowly rotating, hollow inner body to which staggered spiral vanes are welded. The heating medium - steam, hot water or hot oil - is circulated through the jacket and inner body

The feed material, introduced into the annular space between the two cylinders, is spread into a thin film against the inner wall of the heating jacket by the conveying air or gas stream. The vanes on the slowly rotating inner cylinder guide the gas up along the spiral path - and the gas, in turn, pushes the material up along the grade.

Drying - As the material moves up, it picks up heat from the wall. Moisture from the evaporating fluid is conveyed along the gas stream.

The thin-film principle used in this system ensures intimate contact between the solid particles and the heated surface, producing overall heat-transfer coefficients between 50 and 100 Btu/h/ft² /°F. Capillary moisture removal in many products is possible with this dryer, claims the manufacturer. The thin-film principle also provides thorough contact between the solids and the gas, resulting in highly efficient mass transfer.

Because heat is conducted from the jacketed wall, the gas temperature also rises as it passes through the dryer. This heating maintains a high driving force for evaporation and increases the moisture-holding capacity of the conveying gas. As a consequence, gas flow rates are high, material residence times are short (3 to 10 s), and throughput capacities are (up to 20 tph).

A significant advantage of the DRT, says the manufacturer, is that the unit can be operated vertically, thus conserving space. Additionally, the energy efficiency and capacity of an existing dryer can be significantly improved by retrofitting it with a DRT to make a two-stage system. In this case, the DRT is used as a pre-dryer operating in the materials' constant-rate drying zone.

References:

1. Kelly, B. Contact drying of particular material under vacuum. "Drying '80. Vol. 1". Washington CA, 1980, p. 184-193.

2. Kuta, B.R. A study of matters drying by direct contact with heated surface. "Drying '80. Vol. 2". Washington CA., 1980, p.308-314.

I. Аннотация статьи "Spiral Dryer Halves Processing Costs"

Спиральная сушилка."Spiral dryer halves processing costs". Hess Dieter, Rossi R.A. "Chem. Eng." (USA), 1982, 89, № 23, 81 (англ.).

Описаны устройство, принцип действия, работа узлов и механизмов сушилки типа DRT, предназначенной для контактной неадиабатической сушки в тонкой пленке. Приводятся основные преимущества аппарата по сравнению с действующими в настоящее время сушилками. Сообщается о возможности спаренной работы описываемого аппарата с существующими.

II. Реферат статьи "Spiral Dryer Halves Processing Costa"

Спиральная сушилка."Spiral dryer halves processing costs". Hess Dieter, Rossi R.A. "Chem. Eng." (USA), 1992, 89, № 23, 81 (англ.).

Спиральная сушилка типа DRT (Drallrohr Trocknung) предназначена для высокоскоростной неадиабатической контактной сушки материала в тонкой пленке. Она состоит из внешнего двойного кожуха (корпуса-рубашки) с циркулирующим теплоносителем и внутреннего медленно вращающегося цилиндра со спиральными направляющими. Теплоноситель (пар, горячая вода или горячее масло) циркулирует также во внутреннем цилиндре. Влажный материал подается в нижнюю часть аппарата, распределяется по стенкам за счет попутного движения конвейерного воздуха (газа) и поднимается вверх по спиральному пути, получая тепло от рубашки. Нагрев конвейерного газа по мере прохождения по сушилке обеспечивает интенсивный режим испарения и движения. Достоинствами аппарата являются высокий коэффициент теплопереноса, низкое потребление энергии, пригодность для сушки нестойких соединений благодаря малому времени обработки (от 3 до 10 с), возможность использования низко-потенциального тепла, простота устройства и управления и др. Аппарат может работать в вертикальном положении, что позволяет сэкономить место на предприятии. Сушилка может быть спарена с существующими аппаратами в

двухступенчатую систему для повышения эффективности и понижения энергоемкости последних. Ил.1, Библ.2.

III. Реферативный перевод статьи «Spiral Drier Halves Processing Costs»

Спиральная сушилка типа DRT (Drallrohr Trocknung) предназначена для непрерывного удаления влаги из водосодержащих материалов подводимым извне воздухом или инертным газом. Аппарат состоит из двух концентрических цилиндров: внешнего двойного корпуса-рубашки и медленно вращающегося внутреннего полого цилиндра, к которому приварены приваренные спиральные направляющие. Теплоноситель (пар, горячая вода или горячее масло) циркулирует внутри корпуса рубашки и внутреннего цилиндра. Влажный материал, поступающий в кольцевое пространство между двумя цилиндрами, распространяется потоком конвейерного воздуха (газа) в виде тонкой пленки по внутренней стенке греющей рубашки. Лопатки внутреннего цилиндра направляют газ вверх по спиральному пути, и газ, в свою очередь, продвигает обрабатываемый материал. Испаряющаяся влага уносится потоком газа.

Использование тонкопленочного слоя обеспечивает хороший контакт между частицами материала и греющей поверхностью. Общий коэффициент теплопередачи достигает 50-100 час/фут²/ (по БТЕ). Использование тонкопленочного слоя обеспечивает также прямой контакт между материалом и газом и, следовательно, увеличивает коэффициент массопередачи. Система обеспечивает высокую скорость движения газа, незначительное время обработки материала (от 3 до 10 с) и высокую производительность (до 20 тонн/час).

Сушилка может устанавливаться и эксплуатироваться в вертикальном положении, что дает экономию места на предприятии. Сушилка DRT может быть использована совместно с существующими аппаратами для повышения эффективности последних.

Другими достоинствами данной неадиабатической контактной сушилки является тепловая эффективность, малое потребление энергии, мягкий режим сушки, уменьшение времени пребывания материала в аппарате, возможность использования для сушки низкопотенциального пара, низкая конечная влажность, возможность удаления капиллярной влаги из многих материалов, простота в управлении, минимальный выброс пыли.

*БТЕ - британские тепловые единицы

Список литературы:

1. Типовая программа по иностранному языку для неязыковых специальностей высших учебных заведений. - М. : Высшая школа, 1990. - 45 с.

2. Славина Г.И., Харьковский З.С., Антонова Е.А., Рыбакина М.А. Аннотирование и реферирование: Пособие по английскому языку. - М.: Высшая школа, 1991. - 158 с.
3. Вейзе А.А. Реферирование текста. - Минск: БГУ, 1978. - 126 с.
4. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. - М.: Высшая школа, 1985. - 128 с.
5. Васильева М.А., Закгейм Е.И. Обучение реферированию научной литературы. - М.: МГУ, 1976. - 262 с.
6. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Пособие по составлению рефератов на английском языке. - Ленинград: Наука, 1980. - 168 с.
7. Serikova A.S. A Basis for Composition and Precis Writing. - М.: Vyssaja Skola, 1980. - 88 с. (Серикова А.С. Основы композиции и реферирования текстов на английском языке. - М.: Высшая школа, 1980. - 88 с.)
8. Чебурашкин Н.Д. Технический перевод в школе. - М.: Просвещение, 1979. - 320 с.
9. Баранов С.П., Болотина Л.Р., Воликова Т.В., Сластенин В.А. Педагогика. - М.: Просвещение, 1981. - 368 с.
10. Аванесов В.С., Вербицкий А.А. и др. Основы педагогики и психологии высшей школы. /Под ред. акад. АПН Петровского А.В. - М.: МГУ, 1986. - 304 с.
11. Носенко И.А., Горбунова Е.В. Пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский. - М.: Высшая школа, 1974. - 152 с.
12. Чальян Л.И. Лингвистический анализ учебного реферата в сопоставлении с исходным текстом: дис.к.т.н. //М., 1981.
13. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский (реферирование). - М.: МГПИИЯ им. М.Тореза, 1975. - 80 с.
14. Абрамова Л.А. Методика обучения письменному изложению на II курсе языкового вуза :дис. канд. пед.наук. //М.: 1975.
15. Горбунова Е.В., Носенко И.А., Гришина М.М. и др. Пособие по английскому языку. - М.: Высшая школа, 1978. 158 с.
16. Агамджанова В.И. О курсе реферирования на заключительном этапе обучения иностранному языку в неязыковом вузе (*в кн.*: Иностранные языки в высшей школе. - Рига, 1971).
17. Ковальчук Т.И. Лингвистические характеристики реферативного жанра и обучающий потенциал реферирования: дис. канд. филолог. наук //Киев, 1989.
18. Все произведения школьной программы по зарубежной литературе. - М.: Олимп, 1997. - 622 с.

19. Николаева Т. М. Текст. Лингвистический энциклопедический словарь. - М.: Советская энциклопедия, 1990. - 507с.

20. Иванова Г.А. Методика обучения студентов технического вуза углубленному чтению литературы по специальности на иностранном языке: дис. к. филолог. наук. //Л., 1979.

1

¹*Мкртчян Гарник Арутюнович, профессор кафедры иностранных языков Московского авиационного института (государственного технического университета), к. филол. н.*

Вечеринина Елена Алексеевна, доцент кафедры иностранных языков Московского авиационного института (государственного технического университета)

Чепракова Лариса Ананьевна, доцент кафедры иностранных языков Московского авиационного института (государственного технического университета)